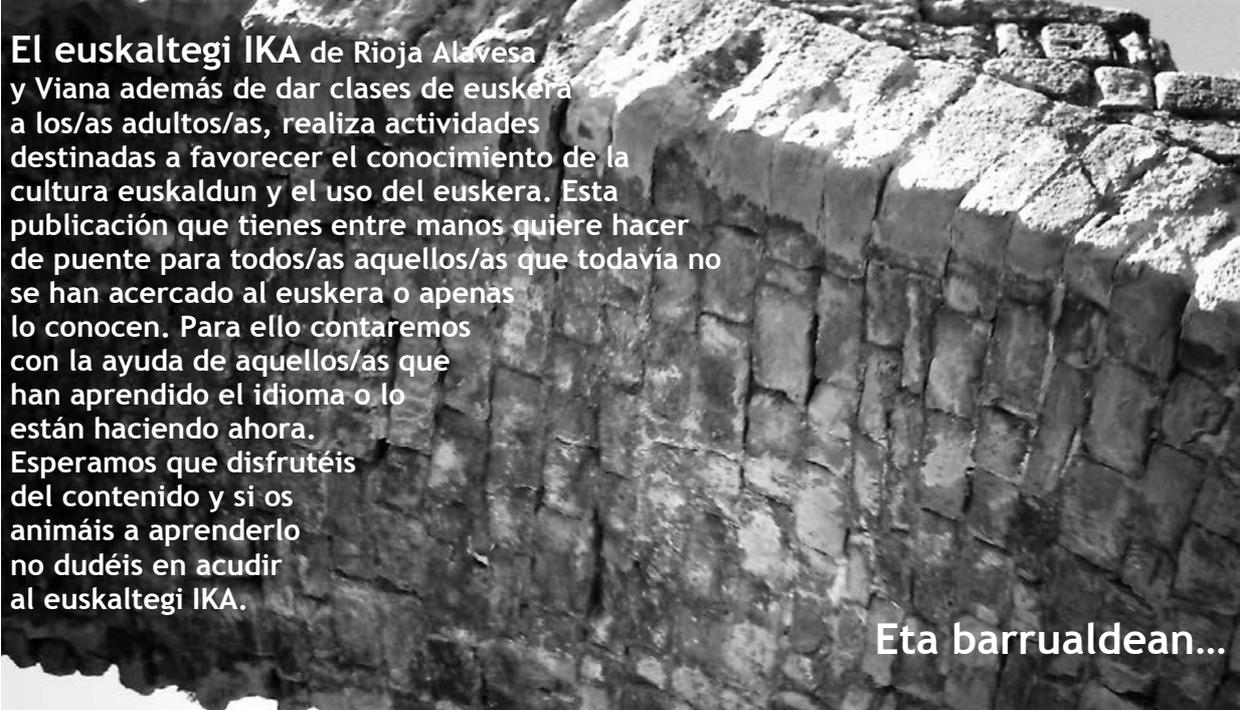


Mantible

A r a b a k o E r r i o x a k o I K A E u s k a l t e g i a



El euskaltegi IKA de Rioja Alavesa y Viana además de dar clases de euskera a los/as adultos/as, realiza actividades destinadas a favorecer el conocimiento de la cultura euskaldun y el uso del euskera. Esta publicación que tienes entre manos quiere hacer de puente para todos/as aquellos/as que todavía no se han acercado al euskera o apenas lo conocen. Para ello contaremos con la ayuda de aquellos/as que han aprendido el idioma o lo están haciendo ahora. Esperamos que disfrutéis del contenido y si os animáis a aprenderlo no dudéis en acudir al euskaltegi IKA.

Eta barrualdean...

■ **Hugo Schuchardt** lingüista y vascófilo alemán. Preocupado por el origen del euskera, investigó las lenguas caucásicas, las lenguas semíticas, el bereber y otras tantas. Fue miembro de honor de Euskaltzaindia y miembro de otras 25 academias **7. or.**

■ **San Gines.** Bastidako ikastalde batek "Gure kuttunak" atalean ibilbide ezin aproposa azaldu digu egun pasa ederra egiteko. **4 or.**

IKAK 20 urte bete ditu

IKA ha cumplido 20 años, y esto bien merecía una celebración. Así que nos pusimos a trabajar para organizar un acto donde poder reunir a alumnos, amigos y euskaltzales, ya que gracias a ellos la andadura del euskaltegi ha sido posible. El acto estaba previsto para el pasado 17 de diciembre, pero la siempre deseada nieve y después el temido hielo fueron impedimento de sobra como para plantearnos retrasar la celebración. Por ello, si el tiempo acompaña, o por lo menos no cae otra nevada hemos decidido hacerlo hacia el 28 de enero a la misma hora y lugar. Os iremos informando en nuestra página Web. **2, 6 eta 8 orr.**

Oiongo IKA euskaltegia
Diputazio kalea, 32
01320 Oion
945 601 087

Biasteriko IKA Euskaltegia
Berberana zeharkalea, 5
01300 Biasteri
945 621 055

<http://www.ikanet.net/>
errioxa@ikanet.net



solasean.....

20 urte baino gehiago



En enero celebraremos el 20 aniversario del euskaltegi IKA de Rioja Alavesa, pero eso no quiere decir que antes no

hubiera en esta zona euskaltegi u oportunidad de aprender euskara. Desde hace más de 28 años podemos asistir a clases de euskara en los pueblos de Rioja Alavesa y para contarnos los cambios habidos hoy tenemos aquí a dos profesores que llevan ya más de 25 años.

¿En qué fecha podemos situar el comienzo de las clases de euskara en Rioja Alavesa?

Ander: Alrededor de 1978 un grupo de profesores empezó dando clases de euskara a adultos por las noches casi de forma voluntaria, más tarde se crearon los euskaltegis y desde el año 1989 está funcionando el euskaltegi IKA.

¿Cómo fueron los comienzos?

Esther: En Rioja Alavesa, no había nada en euskara en aquellos años; hacía unos 500 años que se había perdido el euskara, nadie conocía a antepasados euskaldunes, pero algunos tenía apellidos euskaldunes, algunas palabras en euskara han llegado hasta nuestros días (enciquiñarse, hondarra, apozabal, sugandilla, ondan...). Estaba claro que había que empezar de cero. El ser pueblos pequeños y muy diseminados no ayudaba en los intentos de extender el euskara, sobre todo porque los criterios exigidos por la administración para ayudar en el aprendizaje del euskara no aceptaban ninguna excepción.

Zeregin handia da, ordea normalizazioa, instituzioek, erakundeek eta gizarteak denok elkarrekin lan egin beharko dugu.

¿Fueron años duros?

A: Durante muchos años, los profesores/as además de dar clases de euskara tuvieron que hacer sorteos, poner txosnas, realizar cuestaciones para conseguir dinero. Durante algunos

meses estuvieron sin cobrar y cobrando poco durante años. Esta situación, todavía se mantiene, es el caso de los euskaltegis de Navarra que están en un momento muy delicado.

Euskaraz aritzeko aukerak ere asko areagotu dira: merkatuak ekarritako aldizkari, telebista eta abarrez gain, ikastolekin batera osatutako Ttikitak elkarrekin ere bidea majo urratu du euskara herritarroi hurbiltzen, euskaraz aritzeko aukerak sortzen...

¿En que situación está el euskaltegi en este momento?

E: Aunque falta mucho para conseguir un verdadero reconocimiento, la situación ha cambiado bastante en estos años: por parte de HARE se nos ha reconocido el prestigio en subvenciones y publicidad, La Diputación Foral de Alava está valorando subvencionar los grupos que no cumplen los requerimientos de HARE. Las Ikastolas y Ayuntamientos de la zona, nos dejan sus locales para poder dar las clases. Nuestros alumnos tienen la opción de conseguir títulos de euskara que antes no tenían.

¿En estos años, ha cambiado la forma de aprender ó enseñar euskara?

A: En cuanto a metodología continuamente estamos estudiando la forma de conseguir un aprendizaje más eficaz, aunque los alumno/as siguen sin abandonar totalmente los cuadros de verbos, desde hace tiempo usamos materiales propios y otras publicaciones que nos llevan a la comunicación y sobre todo situaciones reales.

¿Cómo veis el futuro?

E: Aunque los euskaltegis se abrieron con la idea de que algún día cerraran, para conseguir la normalización del euskara todavía tiene que pasar mucha gente por nuestras clases. El 73,6 % de los habitantes de Rioja Alavesa son castellanoparlantes, por lo que está claro que todavía queda mucho por hacer.



zuek ere euskaraz.....

■ Aquí encontrarás conversaciones sencillas que se nos plantean todos los días, bien con los/as amigos/as, la familia, comprando en la tienda, tomando algo en un bar... Iremos proponiéndote distintas situaciones periódicamente, para que vayas aprendiendo. Esta vez os traemos una pequeña conversación no muy cotidiana, pero obligada en Navidad para los/as más pequeños/as: la entrega de la carta de los regalos a Olentzero:

Olentzero: Eguberri on, txikitxo! (¡Feliz navidad, pequeño/a!)

Umea: baita zeuri ere, Olentzero! (¡Igualmente Olentzero!)

O: Opari asko eskatu duzu? (¿Has pedido muchos regalos?)

U: Ez, lau besterik ez. Tori! (No solo cuatro. ¡Toma!)

O: Oso ondo; horrela, denontzako iritsiko zait. Eta zintzo portatu zara? (Muy bien; así, me llegará para todos/as. ¿Y te has portado bien?)

U: Oso ondo. Orain banoa, urte berri on, Olentzero (Muy bien. Ahora me voy, feliz año nuevo, Olentzero)

O: baita zeuri ere! (¡Igualmente!)

■ La clásica canción de Olentzero no falta en estas fechas:

1

*Olentzero joan zaigu
mendira lanera
intentzioarekin
ikatz egitera.
Aditu zuenean,
Jesus jaio zala
lasterka etorri da,
berri ematera.*

El Olentzero se nos ha ido a trabajar al monte con la intención de hacer carbón. Cuando se ha dado cuenta de que Jesús ha nacido ha venido corriendo a dar la noticia.

2

*Horra horra,
gure Olentzero!
Pipa hortzetan duela,
eserita dago.
Kapoiak ere baditu,
arraultzatxuekin,
bihar meriendatzeko
botila ardoakin. (bis)*

¡Ahí ésta, ahí esta nuestro Olentzero! Teniendo la pipa entre los dientes está sentado. También tiene capones con huevos, para merendar mañana con una botella de vino.

3

*Olentzero, Buru handia,
entendimentuz jantzia.
Bart arratsean
edan omen du,
hamar litroko botila.
Ai, hau dek tripa handia!
TRALARARA TRALARARA... bis*

Olentzero, cabezón vestido con entendimiento Anoché del barril debió de beber, lo que entraba en 10 botas (de vino) ¡Ay que tripa más grande! TRALARARA TRALARARA...

HIZTEGIA

Negua: invierno

Elurra: nieve

Elur panpina: muñeco de nieve

Lera: trineo

Izotza: hielo

Behelainoa: niebla

Gaztaina: castaña

Oporrak: vacaciones

Oparitu: regalar

Opari: regalo

Gabon-gaua: Nochebuena

Eguberri: Navidad

Gabon zahar gaua: Nochevieja

Urteberri-eguna: día de año nuevo

Opa: desear





Gure kuttunak.....

■ Esta página se va a dedicar a recoger los lugares o rincones más queridos por nuestros colaboradores. Ellos mismos nos explicarán cómo llegar y por qué les resulta tan especial. En este tercer número un grupo de alumnos de Labastida nos presenta...

San Gines



Para los de Labastida, San Ginés es un día muy especial. Un martes de mayo (40 días después del domingo de Pascua) todo el pueblo sube a la romería. En este día el Ayuntamiento reparte el almuerzo, la comida y la merienda entre los niños. Después de comer, pone un bidón lleno de vino para dar comienzo a *La Batalla*.

Si queréis ir a San Ginés tenéis dos opciones, una en coche y otra andando. Si optáis por el coche, coged el camino que está enfrente del cuartel de la Guardia Civil y cerca de allí veréis un cartel que pone "Parque San Ginés". Seguid el camino y en dos o tres kilómetros encontraréis el parque. Para ir andando, es mejor salir de La Plaza de Labastida. Subir hasta la plaza del Cristo y cuando lleguéis a la plaza del Olmo, dejando la iglesia a la derecha, seguid un camino que encontraréis de frente, al comienzo entre huertas y luego entre viñedos.

Al llegar, encontraréis una ermita rodeada de árboles. El parque está muy bien acondicionado para pasar un maravilloso día: mesas, asadores, fuente, columpios y un bar en verano. Si queréis hacer una excursión, podéis subir a la cima del Toloño, ya que el parque está en sus faldas.



Bastidakoentzat San Gines oso egun berezia da. Maiatzaren astearte batean (Pazko igandea baino 40 egun geroago) herritar guztiak igotzen dira erromeriara. Egun horretan Udalak haurrentzako hamarretakoa, bazkaria eta askaria prestatzen ditu. Bazkaldu ondoren, bidoi bete ardo jartzen dute *Ardoaren Bataila* egiteko.

San Ginesera joan nahi baduzue, bi aukera dituzue, bata autoz eta bestea oinez. Autoa aukeratuz gero, Guardia Zibilaren kuartelaren ondoan dagoen bide bat hartu eta hortik hurbil "San Gines parkea" esaten duen kartel bat ikusiko duzue. Bideari jarraituz bizpahiru kilometrora parkea aurkituko duzue. Oinez, berriz, hobe da Bastidako plazatik irtetea. Kristo elizaraino igo eta Olmo plazara heltzen zaretenean, eskubian utzi behar da eliza. Hortik bideari segi, hasieran baratzen artean eta gero mahastien artean.



Iristen zaretenean, zuhaitzez inguraturik baseliza aurkituko duzue. Parkea ondo hornituta dago egun paregabea igarotzeko: mahaiak, erretegiak, iturria, kulunkak eta udan taberna. Txango bat egin nahi baduzue Toloñoko gailurrera joan zaitezke, San Gines Toloñoko magalean baitago.



euskarak lagun.....

■ Estas son algunas de las instantáneas de nuestros alumnos del presente curso (Bastida, Logroño, Biasteri, Oion, Lapuebla...) Por espacio no podemos mostraros más que unas pocas, pero en breve colgaremos de nuestra Web todas de las que disponemos. A juzgar por las imágenes no parece que lo estén pasando mal, ¿verdad?

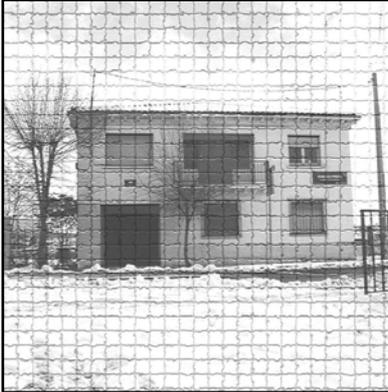




euskarak lagun.....

■ Habéis sido muchos los que nos habéis mostrado vuestro afecto en estos días en los que hemos cumplido años. Algunos de vosotros lo habéis hecho por medio de testimonios escritos los cuales se han publicado en la prensa. Meteros a todos en este pequeño espacio es prácticamente imposible, pero hemos querido publicar también desde Mantible uno de esos testimonios para representaros a todos los que habéis hecho a través de la pluma un gesto de complicidad. **Eskerrik asko guztioi!**

20º aniversario



Los años discurren sin paraderas ni valladares por la acequia del existir, gotas, cada uno de ellos, de agua que van rebosando el aljibe de la existencia, crueles, que caen a la noche sin duelo ni dolor, un escozor no más, nada, que a las 12 en punto de la noche el reloj de la torre se empeña, tozudo, en continuar tañendo las campanas que sus engranajes, centenarios, mueven en un carraspeo incesante, dejando atrás el día que ya es difunto.

Hemos cumplido 20 años, veinteañeros, nadie pudo imaginárselo, que nadie podía laborear este erial donde el Euskera agonizaba bajo tormones de incultura sin poder ni tan siquiera lanzar un grito de socorro, enterrado bajo la negra losa de la opresión y el maldito “habla en cristiano”, que tantas lágrimas amargas hizo verter por causa de la torpeza y la sinrazón. El Euskera yacía proscrito y proscritos sus hablantes.

Una interminable mordaza lingüística extendía sus tentáculos represores desde Oion hasta el Adur y desde Kortez a Balmaseda. No había opción. Duros castigos en la desvencijada “escuela nacional”, sangría de la vieja lengua de los navarros, que había sido nuestra, de nuestros antepasados, y nadie tenía derecho a arrebatarla, arrancarla hasta el sustrato en el cual se encontraba aletargada. Al fuego del infierno junto a las tapias del camposanto por decir “Agur”, que acaeció en tantos pueblos y ciudades de esta Euskal Herria nuestra que se niega a la extinción.

Y los resistentes comenzaron a organizarse y a soñar. Abrieron los brazos y la imaginación hurgó por los atajos y senderos de la utopía hasta encontrar oasis donde pudieran plantar sus reales y comenzar a trabajar, a enseñar un idioma que por aquel entonces sonaba a música celestial en nuestro código y que le llamaban “vasco” y “vascuence”. La palabra aquella de “Euskera” se nos hacía muy cuesta arriba. Eso de “Euskera” nos resultaba una palabreja extraña, “la lengua de los vascos”.

Y se iniciaron las clases, organizaron cursos y festivales, primero a salto de mata entre un rastrojo de zancadillas y luego en locales que los Ayuntamientos les fueron cediendo gratis a aquellos primeros profesores y profesoras, auténticos misioneros de nuestra lengua madre, que lo demás era un parche, un pegote, obligados a aprender y usar bajo la ley del más fuerte, el látigo del “aquí mando yo”.

A fuerza de muchos sinsabores y trabajo y “txosnas” y sacrificios económicos, duros andares en aquel oasis, IKA logró echar raíces por estos lares mugantes con las gentes de la margen derecha del Ebro. Se desparramó por todos los rincones y luchó contra viento y marea por hacer fructificar la semilla que esta resistencia pacífica sementó en aquellos tiempos con el arma de la palabra.

Y entre todos, codo con codo, ikastolas, euskaltegis y quienes en la sombra tanto arrimaron el hombro para no condenarse a perecer, a fin de lograr que el Euskera fuese al día de hoy algo normal por estos pueblos de la Ribera y Rioja Alavesa y ya nadie tenga que ordenar, con la daga al cinto de la ignorancia, “habla en cristiano”.

Que nadie necesite repetir aquello que me decía Telesforo Monzón: “Es de admirar el ser abertzale en la Ribera”. Y poco cuesta añadir “abertzale y euskaldun”. En eso estamos, en aprender el Euskera a toda costa y a cualquier edad. Esta es la mejor celebración, digna de festejar con el placer de la labor realizada con gusto y ganas, poniendo el máximo afán en conseguirlo sin fallos ni galbana, incluidos nuestro gobernantes, éstos con más razón sin remilgos ni escatimos dinerarios.

Xabier de Antoñana Chasco
Alumno de IKA



euskaltzaleak.....

Schuchardt, Hugo



Hizkuntzalari eta euskaltzale alemaniarra (Gotha, 1842 - Graz, 1927). Erromanista zen eta, hizkuntza erromanikoez gain, erromanikoak ez diren hizkuntzek dituzten latinaren hondarrak aztertu zituen (albaniera, hizkuntza zeltikoak, hungariera). Bide horretatik iritsi zen euskarara.

1887an Saran egon zen eta urtetan euskararen azterketan aritu zen. 1893an euskal aditzari buruzko lan bat argitaratu zuen, *Baskische Studien I.*, ordu arteko euskal linguistikaren mugarrria. Linschmannekin batera, *Leizarragaren Itun Berria* berrargitaratu zuen (1900) eta ondorengo urteetan euskarari buruzko beste lan asko argitaratu zituen alemanieraz.

Euskararen jatorriaz arduraturik, Kaukasoko hizkuntzak, hizkuntza semitikoak eta berbera eta beste hainbat ikertu zituen. Euskaltzain ohorezkoa eta beste 25 akademiatako kidea, eta lau unibertsitatetako honoris causa doktorea izan zen.

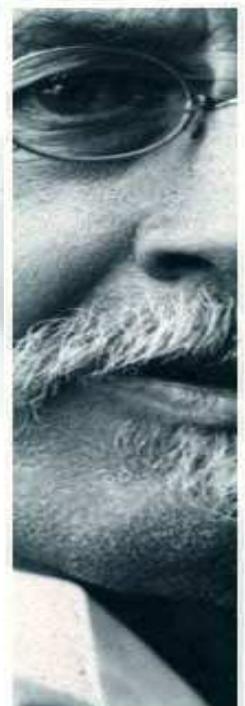
Hugo Schuchardt era filólogo clásico y realizó investigaciones acerca de diversas lenguas. Además de las lenguas le interesaba el folklore. Cuando en 1879 pasó siete meses en Andalucía, relacionándose con intelectuales de la región, comenzó a interesarse por el flamenco y por el dialecto español de Andalucía.

Escribió la obra *Die Cantes Flamencos*. Ésta tenía dos grandes apartados: en el primer capítulo estudia las características más importantes de las canciones: poesía, música, lenguaje y métrica. En el segundo capítulo estudia las características del dialecto andaluz y concretamente la fonética. Esta obra fue traducida en 1990 al español.

Lingüista y vascófilo alemán (Gotha, 1842 - Graz, 1927). Era romanista y, además de las lenguas románicas investigó acerca del influjo del latín que tienen las lenguas no románicas (albanés, lenguas celtas, húngaro). Desde aquí llegó al euskera.

Estuvo en Sara en 1887 y durante años investigó acerca del euskera. En 1893 publicó una obra acerca del verbo vasco *Baskische Studien I.*, entonces un hito en la lingüística vasca. Volvió a publicar junto con Linschmann *el Nuevo Testamento de Leizarraga* (1900) y en los siguientes años publicó otros muchos libros sobre el euskera.

Preocupado po el origen del euskera, investigó las lenguas caucásicas, las lenguas semíticas, el bereber y otras tantas. Fue miembro de honor de Euskaltzaindia y miembro de otras 25 academias, y fue nombrado doctor honoris causa por cuatro universidades.



**20 URTE****ika**

euskara errazago egiten

Eskerrik asko guztioi! Eskerrik asko 20 urte hauetan euskara bultzatzen ibili zaretenoi; eskerrik asko euskara ikasi duzuenoi; eskerrik asko saiatu zaretenoi; eskerrik asko zonalde honetara etorri zareten ipuin kontalari, musikari, antzerkilari, hizlari, idazle, bidaiari, mendizale, zinema zuzendari eta abarri; eskerrik asko pasatako irakasle guztiei; eskerrik asko irakasleok kobratzeko lain ere izan ez dugunean lagundu diguzuen guztiei; eskerrik asko irakasleon prestakuntzan eta ikas materialekin lagundu diguzuenoi; eskerrik asko lokal egoki baten bila ibili garen urte luzeetan traktorea ekarri eta trasladoan lagundu diguzuenoi; eskerrik asko txosnatan txandak egin, bokatak egin eta saldu, loteria eta bestelako zozketak saldu dituzuen guztiei; eskerrik asko lokalak ireki, prestatu eta abar, askotan lan orduz kanpo, egin behar izan duten langileei; eskerrik asko gure ekitaldien eta bestelakoen berri eman duzuenoi... eskerrik asko Arabako Errioxa eta inguruak! Azken 20 urteetan euskarari asko eman diozu.

¡Gracias a todos/as! Gracias a todos/as los/as que habéis estado impulsando el euskera en estos 20 años; gracias a los/as que habéis estado aprendiendo euskera, gracias a todos/as los/as que lo habéis intentado. Gracias a los cantantes, actores, oradores, escritores, bertsolaris, mendizales... que habéis venido a esta zona. Gracias a todos/as los/as profesores/as que habéis pasado por este euskaltegi. Gracias a los/as que nos habéis ayudado cuando no teníamos ni para el sueldo de los/as profesores/as. Gracias a los/as que nos habéis ayudado en la formación de profesores/as y a todos/as los/as que nos habéis ayudado con el material de aprendizaje. Gracias a los/as que en épocas de falta de locales adecuados habéis venido con el tractor a ayudarnos en los traslados. Gracias a todos/as los/as que habéis hecho turnos en choznas, habéis vendido bocatas, habéis vendido lotería. Gracias a los/as que nos habéis abierto los locales y habéis esperado a que terminemos para cerrarlos, muchas veces fuera de vuestros horarios de trabajo. Gracias a los/as que habéis difundido nuestras actividades y nuestras preocupaciones... ¡Gracias Rioja Alavesa y cercanías! los últimos 20 años has dado mucho al euskara.



TEXTOS: Arabako Errioxako IKA Euskaltegia ■ hiru.com ■ Xabier de Antoñana Chasco
 FOTOGRAFÍAS: Errioxako IKA ■ hiru.com ■ RMerino (Panoramio) ■ ITE (Instituto de Tecnologías Educativas)
 ILUSTRACIONES: "Zuek ere euskaraz", IKA Arturo Campion Euskaltegia

EUSKO JAURLARITZA**GOBIERNO VASCO**

KULTURA SAILA
 Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA
 Viceconsejería de Política Lingüística